DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

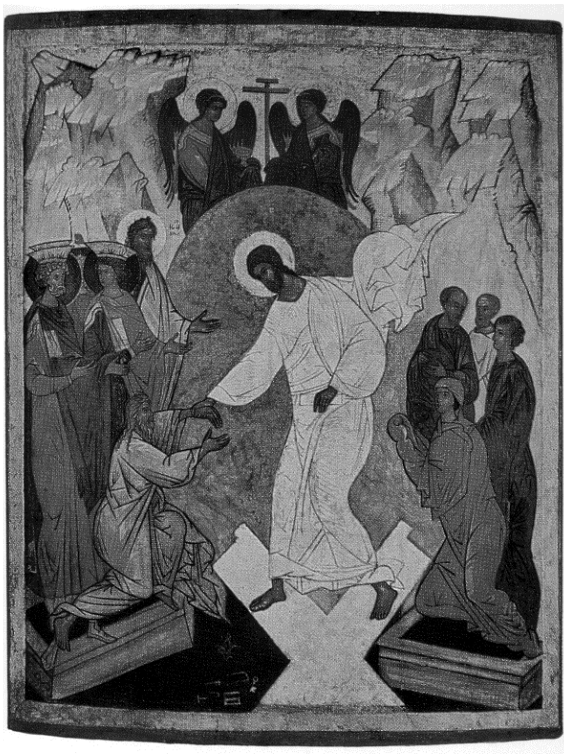
SAMEDI 23 AVRIL 2011
MESSE DE 21H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

LA SAINTE VIGILE PASCALE

STATION A SAINT-JEAN-DE-LATRAN

La célébration annuelle de la mort et de la résurrection du Christ culmine dans la Nuit pascale, qui est la nuit sainte des Chrétiens. Cette assemblée liturgique est, selon le mot de Saint Augustin, la mère de toutes les saintes veillées. S'il est naturel au disciple du Christ de consacrer à la prière une partie des heures de la nuit, car le Seigneur lui a enseigné à veiller dans l'attente de l'Époux (Mt 25,13), l'assemblée liturgique convient d'une manière éminente à la nuit pascale : c'est la nuit où les enfants d'Israël mangèrent l'agneau libérateur et où ils passèrent à pied sec la mer Rouge ; c'est la nuit où le Christ brisa les liens de la mort pour remonter victorieux des enfers ; c'est la nuit où depuis les origines l'Église attend le retour de son Seigneur.



Cette nuit, les Chrétiens rassemblés la passent d'abord à écouter la lecture de la parole de Dieu qui leur rappelle toute l'histoire du salut, de la création et de l'exode jusqu'à la résurrection de Jésus et son exaltation aux cieux. Durant les lectures, l'assemblée est éclairée par le cierge pascal : il brille auprès du lecteur, telle la nuée lumineuse qui guida le peuple juif dans son cheminement vers la Terre Promise, tel surtout le Christ, qui illumine le monde de sa clarté.

La nuit s'achève dans la célébration des sacrements de la Pâque : le Baptême, par lequel l'homme meurt avec le Christ pour vivre avec lui sa vie nouvelle (Rm 6,8), & l'Eucharistie où, en prenant part au repas sacré de la Nouvelle Alliance, les disciples reconnaissent le Seigneur ressuscité quand le Christ leur rompt le pain (Lc 24,35).

La Nuit Pascale apporte aux Chrétiens une anticipation de la joie de la Jérusalem nouvelle. Aussi retentit-elle du chant de l'Alléluia.

I – LA LITURGIE DU LUCERNAIRE

BENEDICTION DU FEU NOUVEAU

Revêtu de l'aube, de l'étole et de la chape violettes, le célébrant, face à la croix, bénit d'abord le feu nouveau par l'oraison suivante :

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti : prodúctum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sanctífica : et concéde nobis, ita per hæc festa paschália cæléstibus desidériis inflammári ; ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Prions. *– Dieu qui par ton Fils, véritable pierre angulaire, as donné à tes fidèles le feu de ta lumière ; sanctifie ce feu nouveau que voici, tiré d'une roche pour notre usage; et accorde-nous d'être, à la faveur de ces fêtes pascales, enflammés d'un si grand désir du ciel que nous puissions parvenir, avec un cœur pur, aux fêtes de l'éternelle lumière. Par le même Christ notre Seigneur.*

R/. **Amen.**

Le Célébrant asperge trois fois le feu d'eau bénite, puis l'encense aussi trois fois.

BENEDICTION DU CIERGE PASCAL

A

2 | 0
0 | 7

Ω

Avec un poinçon, le célébrant grave dans la cire du cierge pascal une croix, l'A et l'Ω (première et dernière lettre de l'alphabet grec), et les 4 chiffres de l'année en cours.

En gravant les deux bras de la croix, le célébrant dit :

Christus heri et hódie.	*Le Christ hier et aujourd'hui.*
Princípium et Finis.	*Principe et Fin.*

En gravant les deux lettres grecques :

Alpha et Omega.	*Alpha et Omega.*

En gravant l'année :

Ipsíus sunt témpora et sæcula.	*C'est à Lui que sont les temps et les siècles.*
Ipsi glória et impérium	*À Lui, la gloire et la puissance,*
per univérsa ætérnitátis sæcula.	*dans les siècles des siècles. Amen.*
Amen.	

Le Célébrant asperge cinq grains d'encens d'eau bénite et les encense, puis les fixe en forme de croix sur le cierge pascal, en disant :

Per sua sancta vúlnera	*Par ses plaies saintes,*
gloriósa	*glorieuses,*
custódiat	*que veille sur nous*
et consérvet nos	*et nous garde*
Christus Dóminus. Amen.	*le Christ Seigneur. Amen.*

Le diacre présente alors au Célébrant un cierge allumé au feu nouveau, avec lequel le Célébrant allume le cierge pascal, en disant :

Lumen Christi glorióse resurgéntis	*Que la lumière du Christ ressuscitant dans la*
Díssipet ténebras cordis et mentis.	*gloire dissipe les ténèbres du cœur et de l'esprit.*

Puis il bénit le cierge pascal :

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – Véniat, quæsumus, omnípotens Deus, super hunc incénsum céreum larga tuæ benedíctionis infúsio : et hunc noctúrnum splendórem insivibílis regenerátor inténde ; ut non solum sacrifícium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat ; sed in quocúmque loco ex hujus sanctificatiónis mystério áliquid fúerit deportátum, expúlsa diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ majestátis assistat. Per Christum Dóminum nostrum.

Prions. *– Nous t'en prions, Dieu tout-puissant, que l'effusion de ta bénédiction descende en abondance sur ce cierge allumé ; et veille sur sa splendeur au sein de cette nuit où nous sommes, toi l'invisible qui tout régénères ; de sorte que non seulement le sacrifice offert en cette nuit répande, après l'avoir fait sien dans le secret, l'éclat de ta lumière ; mais encore qu'en tout lieu où l'on aura porté quelque élément de ce qui est sanctifié dans ce mystère, on balaie l'inepsie et les pièges du diable, tandis que se manifeste la puissance de ta majesté. Par le Christ notre Seigneur.*

R/.Amen.

PROCESSION D'ENTREE

L'église est dans l'obscurité complète. Croix en tête, on se rend au chœur en procession. La procession s'arrête trois fois, au fond de l'église, au centre, et au milieu du chœur. À chaque arrêt, on chante, chaque fois sur un ton plus élevé :

V/. Lumen Christi. *V/. Lumière du Christ !*

À chaque reprise, toute l'assistance, tournée vers le cierge, fait la génuflexion et répond :

R/. Deo grátias ***R/. Rendons grâces à Dieu.***

EXULTET : PROCLAMATION DU MESSAGE PASCAL

Après l'encensement du livre et du cierge pascal, on chante l'Exsultet.
Pendant le chant solennel, tous se tiennent debout, le cierge allumé à la main.

Exsúltet jam Angélica turba cælórum : exsúltent divína mystéria : et pro tanti Regis victória, tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus : et ætérni Regis splendóre illustráta, totíus orbis se séntiat amisísse calíginem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus : et magnis populórum vócibus hæc aula resúltet.

Qu'exulte de joie désormais la foule des anges dans les cieux : et devant la victoire d'un si grand Roi, que sonne la trompette pour proclamer notre salut. Que se réjouisse aussi la terre, irradiée de rayons si brillants : et revêtue de la splendeur de notre Roi, qu'elle sente bien de quel poids on l'a libérée en chassant la ténèbre qui pesait sur le monde. Que notre mère l'Eglise, à son tour, soit dans la joie, parée des rayons d'une si intense lumière : et que ce lieu retentisse des fortes acclamations que chantent les peuples.

Quaprópter adstántes vos, frates caríssimi, ad tam miram hujus sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipoténtis misericórdiam invocáte. Ut qui me non meis méritis intra Levitárum númerum di-

C'est pourquoi, très chers frères qui vous tenez ici debout, tournés vers l'admirable clarté de cette sainte lumière, je vous prie d'invoquer avec moi la tendresse maternelle du Dieu tout-puissant . Pour que celui qui,

gnátus est aggregáre : lúminis sui claritátem infúndens, Cérei hujus laudem implére perfíciat.

par grâce et non à cause de mes mérites, m'a appelé au nombre de ses Lévites, répande en moi la clarté de sa lumière et me donne de manifester pleinement la louange attachée à ce Cierge .

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium suum : Qui cum eo vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus. Per ómnia sæcula sæculórum.

Par Jésus-Christ, son Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec lui dans l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

R/. **Amen**

R/. ***Amen***

V/. Dóminus vobíscum
R/. Et cum Spíritu tuo

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec votre esprit.

V/. Sursum corda
R/. Habémus ad Dóminum

V/. *Élevons nos cœurs.*
R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro
R/. Dignum et justum est

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est digne et juste.

Vere dignum et justum est, invisíbilem Deum Patrem omnipoténtem, Fíliumque ejus unigénitum, Dóminum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis afféctu, et vocis ministério personáre. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum solvit : et véteris piáculi cautiónem pio cruóre detérsit.

Vraiment, il est digne et juste de chanter à pleine voix et de toute l'ardeur de notre cœur le Père tout-puissant, Dieu invisible, et son Fils unique, Jésus-Christ, notre Seigneur. C'est lui qui, pour nous, a acquitté devant le Père éternel ce que devait Adam ; c'est lui qui répandit son sang par amour pour annuler la servitude issue de l'antique péché.

Hæc sunt enim festa paschália, in quibus verus ille Agnus occíditur, cujus sánguine postes fidélium consecrántur.

Car ce sont maintenant les fêtes pascales, dans lesquelles Il est mis à mort, l'Agneau véritable dont le sang consacre les portes des croyants.

Hæc nox est, in qua primum patres nostros fílios Israel edúctos de Ægypto, mare Rubrum sicco vestígio transíre fecísti. Hæc ígitur nox est, quæ peccatórum ténebras, colúmnæ illuminatióne purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum in Christo credéntes, a vítiis sæculi, et calígine peccatórum segregátos, reddit grátiæ, sóciat sanctitáti. Hæc nox est, in qua destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit.

La voici la nuit où après avoir tiré d'Égypte les enfants d'Israël, nos pères, tu leur as fait passer la mer Rouge à pied sec. C'est cette nuit qui a dissipé les ténèbres du péché quand a jailli l'éclat de la colonne de feu. C'est cette nuit qui arrache aujourd'hui aux corruptions du siècle et aux ténèbres du péché ceux qui, partout dans le monde, croient au Christ : elle les rend à la grâce, elle les réunit dans la communion des Saints . Voici la nuit où le Christ, ayant détruit les liens de la mort, s'est relevé victorieux des enfers.

Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi profuísset. O mira circa nos tuæ pietátis dignátio ! O inæstimábilis diléctio caritátis : ut servum redímeres, Fílium tradidísti !

En effet il ne nous aurait servi à rien de naître sans le bonheur d'être sauvé. Ô merveilleux effet de ta bonté pour nous ! Ô inestimable effusion de la charité divine : pour racheter l'esclave, tu livres le Fils !

O certe necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem !

Ô Péché d'Adam, assurément indispensable maintenant que la mort du Christ l'abolit ! Ô bienheureuse faute qui nous valut un tel Rédempteur !

O vere beáta nox, quæ sola méruit scire tempus et horam, in qua Christus ab ínferis resurréxit ! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminábitur : Et nox illuminátio mea in delíciis meis.

Ô nuit de vrai bonheur qui seule a eu le privilège de connaître le temps et l'heure où le Christ a surgi des enfers ! C'est de cette nuit qu'il fut écrit : « Et la nuit comme le jour resplendira ; et la nuit même est ma clarté dans mes délices. »

Hujus ígitur sanctíficatio noctis fugat scélera, culpas lavat : et reddit innocéntiam lapsis, et mœstis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat, et curvat impéria.

Car le pouvoir sanctifiant de cette nuit chasse les crimes et lave les fautes, rend l'innocence aux coupables et l'allégresse aux affligés, dissipe la haine, dispose à l'amitié et soumet toute puissance.

In hujus ígitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incénsi hujus sacrifícium vespertínum : quod tibi in hac Cérei oblatióne solémni, per ministrórum manus de opéribus apum, sacrosáncta reddit Ecclésia. Sed jam colúmnæ hujus præcónia nóvimus, quam in honórem Dei rútilans ignis accéndit. Qui licet sit divísus in partes, mutuáti tamen lúminis detriménta non novit. Alitur enim liquántibus ceris, quas in substántiam pretiósæ hujus lámpadis, apis mater edúxit.

Dans la grâce de cette nuit, accueille, Père saint, en sacrifice du soir, la flamme montant de cette colonne de cire que l'industrie des abeilles a produite et que l'Église t'offre par nos mains. Nous savons ce que proclame cette colonne qui brûle en l'honneur de Dieu : quand on en transmet la flamme, sa clarté ne diminue pas. Elle s'alimente à la cire que l'abeille féconde a distillée pour nourrir ce précieux luminaire.

O vere beáta nox, quæ exspoliávit Ægyptios, ditávit Hebræos ! Nox, in qua terrénis cæléstia, humánis divína jungúntur.

Ô nuit de vrai bonheur qui dépouilla les Égyptiens et enrichit les Hébreux ! Nuit où le ciel s'unit à la terre, où l'homme rencontre Dieu.

Orámus ergo te, Dómine ; ut Céreus iste in honórem tui nóminis consecrátus, ad noctis hujus calíginem destruéndam, indefíciens persevéret. Et in odórem suavitátis accéptus, supérnis lumináribus misceátur.

Aussi nous t'en prions, Seigneur : Permets que ce cierge pascal, consacré à ton nom, brûle sans déclin pour vaincre les ténèbres de cette nuit ; qu'il soit agréable à tes yeux, et joigne sa clarté à celle des étoiles.

Flammas ejus lúcifer matutínus invéniat. Ille, inquam, lúcifer, qui nescit occásum. Ille, qui regréssus ab ínferis, humáno géneri serénus illúxit.

Qu'il brûle encore quand se lèvera l'astre du matin, celui qui ne connaît pas de couchant, le Christ ressuscité, revenu des enfers, répandant sur les humains sa lumière et sa paix.

Precámur ergo te, Dómine : ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotíssimum pópulum : una cum beátissimo Papa nostro Benedícto et Antistite nostro Andréa, quiéte tempórum concéssa, in his paschálibus gáudiis, assídua protectióne régere, gubernáre, et conserváre dignéris.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur : Fais que tes serviteurs, le clergé et le peuple fidèle, en union avec notre Pape Benoît et notre évêque André, connaissent des jours de paix durant ces fêtes pascales ; dírige-nous et garde-nous sous ta constante protection.

Réspice étiam ad eos, qui nos in potestáte regunt, et, ineffábili pietátis, et misericórdiæ tuæ múnere, dírige cogitatiónes eórum ad justítiam et pacem, ut de terréna operositáte ad cæléstem pátriam pervéniant cum omni pópulo tuo.

Regarde encore avec bienveillance ceux qui ont la charge de nous gouverner : dans ta bonté et dans ta miséricorde, oriente leurs pensées vers la justice et la paix, afin qu'avec ton peuple tout entier, ils passent des fatigues de cette terre jusqu'à la patrie du ciel.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

R/. **Amen**

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, car il est Dieu, pour les siècles des siècles.

R/. ***Amen***

II – VEILLEE PASCALE : LES PROPHETIES

PREMIERE LECTURE

GENESE 1, 1 - 2, 2

In princípio creávit Deus cælum et terram. Terra autem erat inánis et vácua, et ténebræ erant super fáciem abyssi : et Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixítque Deus : « Fiat lux. » Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona : et divísit lucem a ténebris. Appellavítque lucem Diem, et ténebras Noctem : factúmque est véspere, et mane, dies unus.

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Et la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme, et l'Esprit de Dieu planait au-dessus des eaux. Et Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu appela la lumière « jour », et il appela les ténèbres « nuit ». Et il y eut un soir et il y eut un matin : premier jour.

Dixit quoque Deus : « Fiat firmaméntum in médio aquárum : et dívidat aquas ab aquis. » Et fecit Deus firmaméntum, divisítque aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his, quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocavítque Deus firmaméntum Cælum : et factum est véspere, et mane, dies secúndus.

Et Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, pour séparer les eaux d'avec les eaux. » Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Et il en fut ainsi. Et Dieu appela le firmament « ciel ». Et il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour.

Dixit vero Deus : « Congregéntur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum : et appáreat árida. » Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram : congregationésque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait : « Gérminet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetípso sit super terram. » Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem, et faciéntem semen juxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est véspere, et mane, dies tértius.

Et Dieu dit : « Que les eaux qui sont au-dessous du ciel s'amassent dans un seul lieu, et que le continent apparaisse. » Et il en fut ainsi. Et Dieu appela le continent « terre », et il appela l'amas des eaux « mers ». Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : « Que la terre fasse pousser la verdure, l'herbe portant semence, et l'arbre à fruit donnant des fruits selon son espèce, qui ait en soi sa semence sur la terre. » Et il en fut ainsi. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence sur la terre. » Et il en fut ainsi. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence selon son espèce et l'arbre donnant du fruit qui a en soi sa semence selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : troisième jour.

Dixit autem Deus : « Fiant luminária in firmaménto cæli, et dívidant diem ac noctem, et sint in signa, et témpora, et dies, et annos : ut lúceant in firmaménto cæli, et illúminent terram. » Et factum est ita. Fecítque

Et Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit ; ils serviront de signes pour marquer les temps, les jours et les années ; et ils serviront de luminaires au firmament

Deus duo lumināria magna : lumináre majus, ut præéssent diéi : et lumináre minus, ut præésset nocti : et stellas. Et pósuit eas in firmaménto cæli, ut lucérent super terram, et præéssent diéi ac nocti, et divíderent lucem ac ténebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est véspere, et mane, dies quartus.

du ciel pour luire au-dessus de la terre. » Et il en fut ainsi. Et Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour et le plus petit luminaire pour présider à la nuit, et puis les étoiles. Et Dieu les plaça au firmament du ciel pour luire au-dessus de la terre, et pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : quatrième jour.

Dixit étiam Deus : « Prodúcant aquæ réptile ánimæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cœli. » Creavítque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam produxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens : « Créscite, et multiplicámini, et repléte aquas maris : avésque multiplicéntur super terram. » Et factum est véspere, et mane, dies quintus.

Et Dieu dit : « Que les eaux pullulent d'un pullulement d'êtres vivants, et que des volatiles volent au-dessus de la terre, face au firmament du ciel. » Et Dieu créa les grands monstres marins, et tout être vivant qui grouille, dont les eaux pullulent, selon son espèce, et tout volatile ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bénit en disant : « Soyez féconds, multipliez, remplissez les eaux dans les mers, et que les volatiles multiplient sur la terre. » Et il y eut un soir et il y eut un matin : cinquième jour.

Dixit quoque Deus : « Prodúcat terra ánimam vivéntem in génere suo : juménta et reptília, et béstias terræ secúndum spécies suas. » Factúmque est ita. Et fecit Deus béstias terræ juxta spécies suas, et juménta, et omne réptile terræ in génere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, et ait : « Faciámus hóminem ad imáginem, et similitúdinem nostram : et præsit píscibus maris, et volatílibus cæli, et béstiis, universæque terræ, omníque réptili, quod movétur in terra. » Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creávit illum, másculum et féminam creávit eos. Benedixítque illis Deus, et ait : « Créscite, et multiplicámini, et repléte terram, et subjícite eam, et dominámini píscibus maris, et volatílibus cæli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. » Dixítque Deus : « Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsa ligna, quæ habent in semetípsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam : et cunctis animántibus terræ, omníque vólucri cæli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. » Et factum est ita. Vidítque Deus cuncta, quæ fécerat : et erant valde bona. Et factum est véspere, et mane, dies sextus.

Et Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bestiaux, reptiles, et bêtes sauvages, selon leur espèce. » Et il en fut ainsi. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils commandent aux poissons de la mer, et aux oiseaux du ciel, et aux bestiaux, et à toutes les bêtes sauvages, et à tous les reptiles qui rampent sur la terre. » Et Dieu créa l'homme à son image : à l'image de Dieu il le créa, homme et femme il les créa. Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la ; commandez aux poissons de la mer et aux oiseaux du ciel et à tout être vivant qui rampe sur la terre. » Et Dieu dit : « Voici que je vous ai donné toute herbe portant semence qui se trouve sur la terre entière, et tout arbre qui donne du fruit portant semence : ce sera votre nourriture. Et à toute bête sauvage, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre, - tout ce qui a souffle de vie, - j'ai donné toute herbe verte pour nourriture. » Et il en fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici que c'était très bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : sixième jour.

Igitur perfécti sunt cæli, et terra, et omnis

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et

ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat : et requiévit die séptimo ab univérso ópere quod patrárat.

toute leur armée. Et Dieu avait achevé, au septième jour, l'œuvre qu'il avait faite. Et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.

On ne répond pas* Deo gratias, *de même aux trois prophéties suivantes.

ORAISON

V/. Orémus.
V/. Flectámus génua.

Instant de silence.

V/. Leváte.

Deus, qui mirabíliter creásti hóminem, et mirabílius redemísti : da nobis, quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persístere ; ut mereámur ad ætérna gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Prions.
V/. Fléchissons les genoux.

V/. Levez-vous.

Dieu, d'une manière admirable, tu as créé l'homme, et, d'une manière plus admirable encore, tu l'as racheté : fais que par la vigilance de l'esprit, nous résistions aux attraits du péché, et méritions d'arriver aux joies éternelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

SECONDE LECTURE

EXODE 14, 24 – 15, 1

In diébus illis : Factum est in vigília matutína, et ecce respíciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis, et nubis, interfécit exércitum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægyptii : « Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. » Et ait Dóminus ad Móysen : « Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægyptios super currus, et équites eórum. » Cumque extendísset Móyses manum contra mare, revérsum est primo dilúculo ad priórem locum : fugientibúsque Ægyptiis occurrérunt aquæ, et involvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus, et équites cuncti exércitus Pharaónis, qui sequéntes ingréssi fúerant mare : nec unus quidem supérfluit ex eis.

Fílii autem Israel perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : liberavítque Dóminus in die illa Israel de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, et manum magnam, quam exercúerat Dóminus contra eos : timuítque pópulus

En ces jours-là, il advint qu'à la dernière veille de la nuit, à l'aube, le Seigneur regarda, de la colonne de feu et de nuée, vers le camp des Egyptiens, et il mit la panique dans le camp des Egyptiens. Il bloqua les roues de leurs chars, si bien qu'on les poussait à grand-peine. Et les Egyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car le Seigneur combat pour eux contre l'Egypte. » Et le Seigneur dit à Moïse : « Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, leurs chars et leurs cavaliers. » Et Moïse étendit la main sur la mer. La mer, au point du jour, revint à sa place. Les Egyptiens, en fuyant, allaient au-devant d'elle. Et le Seigneur culbuta les Egyptiens au milieu de la mer. Les eaux revinrent, et elles recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon, qui étaient entrés dans la mer derrière Israël. Il n'en resta pas un seul.
Mais les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux leur faisaient une muraille à droite et à gauche. Le Seigneur, en ce jour-là, sauva Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit les Egyptiens qui gisaient morts sur le bord de la mer. Israël vit avec quelle puissance la main du Sei-

Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc cécinit Móyses, et fílii Israel carmen hoc Dómino, et dixérunt :

gneur avait agi contre les Egyptiens, et le peuple craignit le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et en Moïse, son serviteur. Alors Moïse et les fils d'Israëls chantèrent au Seigneur ce cantique :

TRAIT

EXODE 15, 1-3

Cantémus Dómino : glorióse enim honorificátus est : equum, et ascensórem projécit in mare : adjútor, et protéctor factus est mihi in salútem. V/. Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et exaltabo eum. V/. Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

Chantons au Seigneur : il se couvre de gloir ; cheval et cavalier, il les jette à la mer. Ma force et ma puissance, c'est le Seigneur : il fut pour moi le salut. V/. C'est lui mon Dieu, je le célèbre, le Dieu de mon père, je l'exalte. V/. Le Seigneur est un combattant, son nom est : Seigneur.

ORAISON

V/. Orémus. Flectámus génua
V/. Leváte.

Deus, cujus antíqua mirácula étiam nostris sæculis coruscáre sentímus : dum quod uni pópulo, a persecutióne Ægyptíaca liberándo, déxteræ tuæ poténtia contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris : præsta ; ut in Abrahæ fílios, et in Israelíticam dignitátem, totíus mundi tránseat plenitúdo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***V/.** Prions. Fléchissons les genoux.*
***V/.** Levez-vous.*

Dieu, aujourd'hui encore tu nous fais voir la gloire de tes miracles antiques, en opérant pour le salut des nations, par l'eau de la régénération, ce que tu as fais par la puissance de ta droite pour un seul peuple, en le délivrant de la persécution des Egyptiens ; fais que tous les peuples du monde deviennent enfants d'Abraham et participent à la dignité des fils d'Israël. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

TROISIEME LECTURE

ISAÏE 4, 2-6

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exsultátio his, qui salváti fúerint de Israel. Et erit : Omnis, qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Jerusalem, sanctus vocábitur, omnis qui scritus est in vita in Jerusalem. Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Jerusalem láverit de médio ejus, in spíritu judícii, et spíritu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem, a túrbine, et a plúvia.

En ce jour-là, le Germe du Seigneur sera un ornement et une gloire, et le fruit de la terre, un orgueil et une parure pour les réchappés d'Israël. Alors, ceux qui subsisteront dans Jérusalem, on les appellera saints : eux tous qui, dans Jérusalem, seront inscrits pour vivre. Quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un souffle de jugement, par un souffle d'incendie, le Seigneur créera, sur toute l'étendue du mont Sion et sur le lieu de ses assemblées, une nuée durant le jour, et une fumée, et durant la nuit, un éclat de feu qui flamboie. Au-dessus de tout, sera la gloire du Seigneur, comme un dais et comme une tente, ombrage contre la chaleur durant le

jour, refuge et abri contre l'orage et la pluie.

TRAIT

ISAÏE 5, 1-2

Vínea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. V/. Et macériam circúmdedit, et circumfódit : et plantávit víneam Sorec, et ædificávit turrim in médio ejus. V/. Et tórcular fodit in ea : vínea enim Dómini sábaoth, Dóminus Israel est.

Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. V/. Il la bêcha, l'épierra, il la planta de ceps choisis, il bâtit une tour au milieu, V/. Il y creusa aussi un pressoir. La vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël.

ORAISON

V/. Orémus. Flectámus génua
V/. Leváte.

Deus, qui in ómnibus Ecclésiæ tuæ fíliis, sanctórum prophetárum voce manifestásti, in omni loco dominatiónis tuæ, satórem te bonórum séminum, et electórum pálmitum esse cultórem : tríbue pópulis tuis, qui et vineárum apud te nómine censéntur, et ségetum ; ut, spinárum, et tribulórum squalóre resecáto, digna efficiántur fruge fœcúndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***V/.** Prions. Fléchissons les genoux.*
***V/.** Levez-vous.*

Dieu, par la bouche de tes saints Prophètes, tu as déclaré à tous les enfants de ton Eglise que c'est toi qui, dans toute l'étendue de ton royaume, sèmes le bon grain et cultives le plant choisi : accorde à tes peuples, auxquels tu donnes le nom de vigne et de moisson, qu'après avoir arraché l'amas de ronces et des épines, ils portent en abondance de bons fruits. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

QUATRIEME LECTURE

DEUTERONOME 31, 22-30

In diébus illis : Scripsit Móyses cánticum, et dócuit fílios Israel. Præcepítque Dóminus Josue, fílio Nun, et ait : « Confortáte, et esto robústus : tu enim introdúces fílios Israel in terram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum. »

Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit : præcépit Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : « Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervícem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero ? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus

En ces jours-là, Moïse écrivit un cantique et il l'enseigna aux enfants d'Israël. Et le Seigneur donna ses instructions à Josué, fils de Noun, et il lui dit : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans la terre que je leur ai promise par serment ; et moi je serai avec toi. »
Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette Loi jusqu'à la fin, il donna ses instructions aux lévites qui portaient l'arche de l'Alliance du Seigneur, et il dit : « Prenez ce livre de la Loi, et vous le mettrez à côté de l'arche de l'Alliance du Seigneur votre Dieu. Il sera comme un témoin contre toi. Car je connais ton esprit de rébellion et ta nuque raide. Si aujourd'hui, quand je suis encore vivant parmi vous, vous avez été rebelles envers le Seigneur, combien plus après ma mort ! Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et tous vos

eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et declibábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occúrrent vobis mala in extrémo témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. »

Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israel, verba cárminis hujus, et ad fine musque complévit.

scribes : je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je le sais : après ma mort vous allez vous pervertir et vous vous écarterez de la voie que je vous ai prescrite ; et le malheur vous atteindra dans les jours à venir, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux du Seigneur en l'irritant par l'œuvre de vos mains. »
Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique, jusqu'à la fin :

TRAIT

DEUTERONOME 32, 1-4

Atténde cælum et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo. V/. Exspectétur sicut plúvia elóquium meum : et descéndant sicut ros verba mea. V/. Sicut imber super gramen, et sicut nix super fœnum : quia nomen Dómini invocábo. V/. Date magnitúdinem Deo nostro : Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus judícia. V/. Deus fidélis, in quo non est iníquitas : justus, et sanctus Dóminus.

Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, et que la terre entende les paroles de ma bouche ! V/. Que mon enseignement se déverse comme la pluie, que ma parole se répande comme la rosée, V/. Comme les ondées sur la verdure et comme les averses sur l'herbe. Car j'invoquerai le nom du Seigneur : V/. Vous, magnifiez notre Dieu ! Lui, le Rocher, son œuvre est parfaite : toutes ses voies sont justice ; V/. Dieu de vérité et non de fausseté : il est juste et il est droit.

ORAISON

V/. Orémus. Flectámus génua
V/. Leváte.

Deus, celsitúdo humílium, et fortitúdo rectórum, qui per sanctum Moysen púerum tuum, ita erudíre pópulum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluísti, ut illa legis iterátio fieret étiam nostra diréctio : éxcita in omnem justificatárum géntium plenitúdinem poténtiam tuam, et da lætítiam, mitigándo terrórem ; ut ómnium peccátis tua remissióne delétis, quod denintiátum est in ultiónem, tránseat in salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. *Prions. Fléchissons les genoux.*
V/. *Levez-vous.*

Dieu, grandeur des humbles et force eds justes, par ce cantique sacré de ton serviteur Moïse, tu as voulu instruire ton peuple, de sorte que ce renouvellement de la Loi nous servît aussi de règle ; déploies ta puissance sur toutes les nations que tu as justifiées ; répands la joie dans les cœurs, et bannis-en la terreur ; afin que ta miséricorde ayant effacé les péchés de tous, la vengeance annoncée se change en salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

III - LITURGIE BAPTISMALE

CHANT DES LITANIES

Les fidèles, à genoux, répondent à chaque invocation.

Kyrie, eléison	*Seigneur, aie pitié.*
Christe, eléison	*Christ, aie pitié.*
Kyrie, eléison	*Seigneur, aie pitié.*
Christe, audi nos.	*Christ, écoute-nous*
Christe, exáudi nos.	*Christ, exauce-nous*
Pater de cælis, Deus,	*Père céleste, Dieu,*
miserére nobis	***aies pitié de nous***
Fili, Redémptor mundi, Deus,	*Fils, Rédempteur du monde, Dieu,*
miserére nobis	***aies pitié de nous***
Spíritus Sancte, Deus,	*Esprit-Saint, Dieu,*
miserére nobis	***aies pitié de nous***
Sancta Trínitas, unus Deus,	*Trinité sainte, un seul Dieu,*
miserére nobis	***aies pitié de nous***
Sancta María, ***ora pro nobis***	*Sainte Marie,* ***priez pour nous***
Sancta Dei Génitrix,	*Sainte Mère de Dieu,*
Sancta Virgo vírginum,	*Sainte Vierge des vierges,*
Sancte Míchael, ***ora pro nobis***	*Saint Michel,*
Sancte Gábriel,	*Saint Gabriel,*
Sancte Ráphael,	*Saint Raphaël,*
Omnes sancti Angeli et Archángeli,	*Vous tous, saints anges et archanges,*
oráte pro nobis	***priez pour nous***
Omnes sancti beatórum Spirítuum órdines,	*Vous toutes, saintes phalanges*
oráte pro nobis	*des esprits bienheureux*
Sancte Joánnes Baptísta, ***ora pro nobis***	*Saint Jean-Baptiste,*
Sancte Joseph,	*Saint Joseph,*
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ,	*Vous tous, saints patriarches et prophètes,*
oráte pro nobis	***priez pour nous***
Sancte Petre, ***ora pro nobis***	*Saint Pierre,*
Sancte Paule,	*Saint Paul,*
Sancte Andréa,	*Saint André,*
Sancte Joánnes,	*Saint Jean*
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ,	*Vous tous, saints apôtres et évangélistes,*
oráte pro nobis	***priez pour nous***
Omnes sancti Discípuli Dómini,	*Vous tous, saints disciples*
oráte pro nobis	***priez pour nous***
Sancte Stéphane, ***ora pro nobis***	*Saint Etienne,*
Sancte Laurénti,	*Saint Laurent,*
Sancte Vincénti,	*Saint Vincent,*
Omnes sancti Mártyres, ***oráte pro nobis***	*Vous tous, saints martyrs,* ***priez pour nous***
Sancte Silvéster, ***ora pro nobis***	*Saint Silvestre,*
Sancte Gregóri,	*Saint Grégoire,*
Sancte Augustíne,	*Saint Augustin,*

Omnes sancti Pontífices et Confessóres, ***oráte pro nobis***
Vous tous, saints évêques et confesseurs, ***priez pour nous.***

Omnes sancti Doctóres, ***oráte pro nobis***
Vous tous, saints docteurs, ***priez pour nous.***

Sancte Antóni, ***ora pro nobis***
Saint Antoine,
Sancte Benedícte,
Saint Benoît,
Sancte Domínice,
Saint Dóminique,
Sancte Francísce,
Saint François,
Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ, ***oráte pro nobis***
Vous tous, saints prêtres et Lévites, ***priez pour nous.***
Omnes sancti Mónachi et Eremítæ, ***oráte pro nobis***
Vous tous, saints moines et ermites, ***priez pour nous.***

Sancta María Magdaléna, ***ora pro nobis***
Sainte Marie-Madeleine,
Sancta Agnes,
Sainte Agnès,
Sancta Cæcília,
Sainte Cécile,
Sancta Agatha
Sainte Agathe,
Sancta Anastásia,
Sainte Anastasie,
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, ***oráte pro nobis***
Vous toutes, saintes vierges et veuves, ***priez pour nous***
Omnes Sancti et sanctæ Dei, ***intercédite pro nobis***
Vous tous, saints et saintes de Dieu, ***intercédez pour nous***

BENEDICTION DE L'EAU BAPTISMALE

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, adésto magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto sacraméntis : et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptísmatis párturit, spíritum adoptiónis emítte ; ut, quod nostræ humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant et éternel, sois présent dans ces mystères de ton grand amour ; sois présents dans ces sacrements ; et pour régénérer les nouveaux peuples que l'eau du baptême va t'enfanter, envoies l'Esprit d'adoption, afin que le geste accompli par notre humble ministère reçoive de ta puissance son plein effet. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Puis, sur le ton férial des préfaces :

V/. Dóminus vobíscum
R/. Et cum Spíritu tuo
V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec votre esprit.

V/. Sursum corda
R/. Habémus ad Dóminum
V/. *Élevons nos cœurs.*
R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro
R/. Dignum et justum est
V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est digne et juste.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui invisíbili poténtia, sacra-

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. Qui, par ta

mentórum tuórum mirabíliter operáris efféctum : Et licet nos tantis mystériis exsequéndis simus indígni : Tu tamen grátiæ tuæ dona non déserens, étiam ad nostras preces, aures tuæ pietátis inclínas.

puissance invisiblement présente, opères les admirables effets de tes sacrements. Et quoique nous soyons indignes de si grands mystères, néanmoins, ne nous retires pas les dons de ta grâce, mais écoutes favorablement nos prières.

Deus, cujus Spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia ferebátur : ut jam tunc virtútem sanctificatiónis, aquárum natúra concíperet. Deus, qui nocéntis mundi crímina per aquas ábluens, regeneratiónis spéciem in ipsa dilúvii effusióne signásti : ut uníus ejusdémque eleménti mystério, et finis esset vítiis, et orígo virtútibus. Réspice, Dómine, in fáciem Ecclésiæ tuæ, et multíplica in ea regeneratiónes tuas, qui grátiæ tuæ affluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuam : fontémque baptísmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis : ut tuæ majestátis império, sumat Unigéniti tui grátiam de Spíritu Sancto.

Dieu, dont l'Esprit se mouvait au-dessus des eaux au commencement du monde, afin de donner dès lors à l'eau la vertu de sanctifier ; Dieu, qui, en lavant dans l'eau les péchés du monde criminel, as montré, dans le déluge lui-même, une image de la régénération, afin que par le mystère d'un seul et même élément une fin fût impoée aux vices et leur origine donnée aux vertues : Regarde ton Eglise et multiplie en elle les enfants de la régénération, toi qui combles de joie ta cité par une inondation de grâces, et qui ouvres la source du baptême sur toute la terre, afin que tous les peuples y soient renouvelés, en sorte que, sur l'ordre de ta majesté, cette source reçoive la grâce de ton Fils unique par le Saint Esprit.

De sa main, le prêtre divise l'eau en forme de croix, comme Dieu, en créant le monde, avait séparé les eaux d'en bas et celles d'en haut. Puis il continue :

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fecúndet : ut sanctificatione concépta, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cæléstis emérgat : Et quos aut sexus in córpore, aut ætas discérnit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam.

Qu'il rende, par un secret mélange de la vertu de son nom, cette eau féconde pour la régénération des hommes, de sorte qu'après en avoir conçu la sanctification, cette divine fontaine produise de son sein très pur une race céleste, renée en créature nouvelle ; et que la grâce de la maternité spirituelle engendre à une même enfance ceux que séparent le sexe selon le corps ou l'âge selon le temps.

Procul ergo hinc, jubénte te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscédat : procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio : non insidiándo circúmvolet : non laténdo subrépat : non inficiéndo corrúmpat.

Ordonne donc, Seigneur, que s'éloigne d'ici tout esprit impur. Que les forces diaboliques se tiennent à distance, qu'elle ne rôde pas aux alentours pour nous tromper ; qu'elle ne s'y glisse pas en cachette ; qu'elles ne tentent pas de corrompre cette eau.

Le Célébrant touche l'eau de la main. Depuis que le Christ a touché l'eau du Jourdain, il l'a débarrassée toute puissance mauvaise, et en a fait le signe et l'instrument de la Rédemption.

Sit hæc sancta, et ínnocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totíus nequítiæ purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regénerans, unda purífícans : ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, óperante in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

Que cette créature, sainte et innocente reste à l'abri de toute atteinte et soit exempte de tout mal. Qu'elle soit une fontaine de vie, une eau régénérante, une source purifiante, pour que tous les croyants lavés dans ce bain de salut obtiennent par l'Esprit-Saint, agissant en eux, la grâce d'une purification parfaite.

Le Célébrant trace trois croix sur l'eau en chantant :

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum : per Deum, qui te in princípio verbo separávit ab árida : cujus Spíritus super te ferebátur.

C'est pourquoi je te bénis, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint ; par le Dieu dont le Verbe, à l'origine du monde, te sépara d'avec la terre et dont l'Esprit planait sur toi.

En souvenir du fleuve qui, jailli de l'Éden, se divisait en quatre branches pour arroser « la terre entière », le Célébrant divise l'eau en forme de croix, et il la verse aux quatre points cardinaux, afin de sanctifier les quatre parties du monde. Il indique ainsi que tous les hommes sont appelés à la grâce du baptême.

Qui te de paradísi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépit. Qui te in desérto amáram, suavitáte índita fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra prodúxit. Benedíco te et per Jesum Christum Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum : qui te in Cana Galilææ signo admirábili, sua poténtia convértit in vinum. Qui pédibus super te ambulávit : et a Joánne in Jordáne in te baptizátus est. Qui te una cum sánguine de látere suo prodúxit : et discípulis suis jussit, ut credéntes baptizaréntur in te, dicens : Ite, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris et Fíliis, et Spíritus Sancti.

Lui qui te fit jaillir de la fontaine du Paradis, et te divisait en quatre fleuves pour en arroser la terre ; qui enlevait ton amertume au désert, et te rendait douce à boire, qui te fit sourdre du rocher pour apaiser la soif de ton peuple. Je te bénis encore, par Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, lui qui te changea en vin aux noces de Cana, signe admirable de sa puissance ; lui qui marcha sur toi, lui qui en toi fut baptisé par Jean au Jourdain ; lui qui te laissa couler avec le sang de son côté, et prescrivit à ses disciples de baptiser en toi tous les croyants en disant « Allez, enseignez toutes les nations, et baptisez les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. »

Le Célébrant continue alors, sur le ton de la lecture :

Haec nobis præcépta servántibus, tu Deus omnípotens clemens adésto : tu benígnus aspíra.

Assiste-nous, Dieu tout-puissant, dans l'accomplissement de cette mission : Envoie ton souffle dans ta bonté.

Par trois fois, le Célébrant souffle sur l'eau en forme de croix.

Tu has símplices aquas tuo ore benedíctio : ut præter natúralem emundatiónem, quam lavándis possunt adhibére corpóribus, sint étiam purificándis méntibus efficáces.

Ces eaux pures, bénis-les toi-moi de ta bouche, afin qu'elles ne soient non seulement capable de laver les corps mais aussi de purifier les âmes.

Pour rappeler que le Christ a sanctifié les eaux, en descendant dans le Jourdain, le Célébrant plonge trois fois le cierge dans l'eau, chaque fois un peu plus profondément, en chantant d'un ton de plus en plus élevé :

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis, virtus Spíritus Sancti.

Que descende sur toute l'eau de ces fonts la puissance de l'Esprit Saint.

Soufflant trois fois sur l'eau en forme de Ψ, il ajoute :

Totámque hujus aquæ substántiam, regenerándi fecúndet efféctu.

Qu'elle féconde toute la substance de cette eau et lui donne d'engendrer à la vie nouvelle.

Il retire le cierge de l'eau, comme le Christ s'est relevé de « l'abîme des morts ».

Hic ómnium peccatórum máculæ deleántur : hic natúra ad imáginem tuam cóndita,

Qu'ici, la tâche de tous les péchés soit effacée ; qu'ici, notre nature, crée à ton image,

et ad honórem sui reformáta princípii, cunctis vetustátis squalóribus emundétur : ut omnis homo sacraméntum hoc regeneratiónis ingréssus, in veræ innocéntiæ novam infántiam renascátur.

et rétablie dans sa dignité première, soit purifiée des marques de son ancien état, afin que tout homme accédant au sacrement de la régénération naisse à nouveau comme un enfant dans l'innocence véritable

La fin se dit sur le ton de la lecture.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui ventúrus est judicáre vivos, et mórtuos, et sæculum per ignem.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui viendra juger les vivants et les morts, et le monde, par le feu.

R/. Amen. ***R/. Amen.***

On met à part un peu d'eau bénite, qui servira à asperger l'assistance ou pour l'usage des fidèles.

Le Célébrant verse ensuite dans l'eau de l'huile des catéchumènes, en forme de croix.

Sanctificétur, et fecundétur fons iste Oleo salútis renascéntibus ex eo, in vitam ætérnam.

Par l'huile du salut, que cette fontaine soit sanctifiée et rendue féconde, au profit de ceux qui en renaîtront pour la vie éternelle.

R/. Amen. ***R/. Amen.***

Puis le prêtre verse du saint Chrême, mélange d'huile et de beaume, qui sert pour le baptême, la confirmation et l'ordination : c'est l'huile qui consacre, qui « met à part » pour une mission particulière. Ainsi, celui qui a reçu l'onction est « oint » (latin), il est « christ » (grec) ou encore « messie » (hébreu).

Infúsio Chrísmatis Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus Sancti Paráclíti, fiat in nómine sanctæ Trinitátis.

Que le saint chrême, onction de notre Seigneur Jésus Christ et du Saint-Esprit Paraclet, se mêle à cette eau au nom de la Sainte Trinité.

R/. Amen. ***R/. Amen.***

Prenant enfin l'huile des catéchumènes et le saint Chrême, il verse des deux à la fois, en forme de croix, en disant :

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis,
et Olei unctiónis, et aquæ baptísmatis,
páriter fiat
in nómine ✠ Patris,
et ✠ Fílii, et Spíritus ✠ Sancti.

Que le mélange du chrême de sanctification et de l'huile d'onction avec l'eau du baptême, s'accomplisse
au nom ✠ du Père
et ✠ du Fils et du ✠ Saint-Esprit.

R/. Amen. ***R/. Amen.***

PROCESSION AUX FONTS BAPTISMAUX

Trait **Ps 41, 2-4**

Sicut cervus desidérat ad fontes aquárum : ita desidérat ánima mea ad te, Deus. V/. Sitívit ánima mea ad Deum vivum : quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei ? V/. Fuérunt mihi lachrymæ meæ panes die ac nocte, dum dícitur mihi per síngulos dies : Ubi est Deus tuus ?

Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, ainsi mon âme te cherche, toi, mon Dieu. V/. Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vivant. Quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ? V/. Je n'ai pas d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Arrivé au baptistère, le célébrant verse l'eau dans les fonts baptismaux, puis les encense et dit l'oraison suivante :

ORAISON

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, réspice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui sicut cervus aquárum tuárum éxpetit fontem : et concéde propítius ; ut fidei ipsíus sitis, baptísmatis, mystério ánimam, corpúsque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu éternel et tout-puissant, regarde la ferveur du peuple qui va renaître et qui aspire comme une biche après la source de tes eaux ; permets que cette soif de la foi sanctifie les corps et les âmes dans le sacrement du baptême. Par Jésus-Christ.*

R/. Amen.

PROCESSION DE RETOUR DES FONTS

Pendant la procession, les chantres chantent « l'hymne du retour des fonts » des manuscrits de l'antique liturgie parisienne – texte de saint Venance Fortunat (c. 535 † c. 601), évêque de Poitiers.

1. Tibi laus perennis, Auctor,
Baptísmatis Sacrator,
Qui sorte passionis
Das præmium salútis.

À toi la louange sans fin, Dieu créateur,
Qui as institué le Sacrement du Baptême :
Au jeu de la Passion,
Tu nous gagnes le butin du Salut.

2. Nox clara plus et alma
Quam luna, sol et astra,
Quæ luminum coronæ
Reddis diem per umbram.

Ô nuit plus claire et bienfaisante
Que la lune, le soleil et les astres,
C'est en passant par la ténèbre
Que tu rends leur éclat aux lumières du ciel.

3. Dulcis, sacrata, Blanda,
Electa, pura, pulchra,
Sudans honore mella,
Rigans odore chrisma.

Huile suave, sainte, douce
Huile des élus, pure et belle,
Tu distilles un baume doux comme le miel,
Tu répands un parfum pénétrant.

4. In qua Redémptor orbis
De morte vivus exit :
Et quos catena vinxit
Sepultus ille solvit.

Oint par toi, le Rédempteur du monde
Est sorti vivant de la mort :
Et ceux qu'une chaîne asservissait,
Son sépulcre les a délivrés.

5. Quam apéruit Christus
Ad géntium salútem :
Cujus salubri cura
Redit novata plasma.

[Huile] dont le Christ a ouvert le fleuve
Au salut des nations,
[Huile] salutaire dont le remède
Donne un sang purifié.

6. Accedite ergo digni
Ad grátiam lavacri :
Quo fonte recreati,
Refúlgeatis, agni.

Accourez donc, vous qui le pouvez,
À la grâce du baptême :
Re-créés par sa source,
Agneaux, resplendissez de lumière.

7. Hic gurges est, fideles,
Purgans liquore mentes :
Dum rore corpus sudat
Peccáta tergit unda.

C'est un torrent, fidèles,
Qui lave les âmes de son eau :
Tandis que le corps dégoutte de sa rosée,
Le flot emporte les péchés.

8. Gaudete candidati,
Electa vasa regni :
In morte consepulti,
Christi fide renáti. Amen.

Réjouissez-vous, dans vos vêtements blancs,
Vases d'élection du Royaume :
Ensevelis dans la mort avec Lui,
Par votre Foi au Christ vous êtes nés de nouveau. Amen.

RENOUVELLEMENT DES PROMESSES DU BAPTEME

Chacun tient en main son cierge allumé.

Hac sacratíssima nocte, Fratres, caríssimi, sancta Mater Ecclésia, récolens Dómini nostri Jesu Christi mortem & sepultúram, eum redamándo vígilat ; & célebrans ejúsdem gloriósam resurrectiónem lætabúnda gaudet.

En cette nuit très sainte, frères bien-aimés, la sainte Église, notre mère, au souvenir de notre Seigneur Jésus-Christ mort et reposant au tombeau, veille avec amour, et célèbre sa résurrection glorieuse avec une joie débordante.

Quóniam vero, ut docet Apóstolus, consepúlti sumus cum Christo per baptísmum in mortem, quómodo Christus resurréxit a mórtuis, ita et nos in novitáte vitæ opórtet ambuláre ; sciéntes véterem hóminem nostrum simul cum Christo crucifíxum esse, ut ultra non serviámus peccáto. Existimémus ergo nos mórtuos quidem esse peccáto, viventes autem Deo, in Christo Jesu Dómino nostro.

Or, selon l'enseignement de Saint Paul, « nous avons été mis au tombeau avec le Christ par le Baptême qui nous plonge dans sa mort ; et, de même que le Christ est ressuscité des morts, nous devons, nous aussi, vivre d'une vie nouvelle. Nous le savons, le vieil homme que nous étions a été crucifié avec le Christ pour que désormais nous ne soyons plus esclaves du péché. Aussi prenons conscience que nous sommes morts au péché et vivants pour Dieu dans le Christ Jésus notre Seigneur ».

Quaprópter, Fratres caríssimi, quadragesimáli exercitatióne absolúta, sancti baptísmatis promissiónes renovémus, quibus olim Sátanæ & opéribus ejus, sicut & mundo, qui inimícus est Dei, abrenuntiávimus, et Deo in sancta Ecclésia cathólica fidéliter servíre promísimus.

C'est pourquoi, frères bien-aimés, après avoir terminé notre entraînement du carême, renouvelons nous aussi les engagements du saint Baptême, par lesquels autrefois nous avons renoncé à Satan et aux actes qu'il inspire ainsi qu'au monde qui est ennemi de Dieu, et nous nous sommes engagés à servir Dieu fidèlement dans la sainte Église catholique.

Itaque : Abrenuntiátis Sátanæ ?
R/. **Abrenuntiámus.**
Et ómnibus opéribus ejus ?
R/. **Abrenuntiámus.**
Et ómnibus pompis ejus ?
R/. **Abrenuntiámus.**
Créditis in Deum, Patrem omnipoténtem Creatórem cœli & terræ ?
R/. **Crédimus.**
Créditis in Jesum Christum, Fílium ejus únicum Dóminum nostrum, natum & passum ?
R/. **Crédimus.**
Créditis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam, cathólicam, Sanctórum Communiónem, remissiónem peccatórum, carnis

Ainsi donc renoncez-vous à Satan ?
R/. ***Nous y renonçons.***
Renoncez-vous à toutes ses œuvres ?
R/. ***Nous y renonçons.***
Renoncez-vous à toutes ses séductions ?
R/. ***Nous y renonçons.***
Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ?
R/. ***Nous croyons.***
Croyez-vous en Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur, qui est né et qui a souffert la Passion ?
R/. ***Nous croyons.***
Croyez-vous aussi en l'Esprit-Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résur-

resurrectiónem, et vitam ætérnam ?
R/. **Crédimus.**
Nunc autem una simul Deum precémur, sicut Dóminus noster Jesus Christus oráre nos dócuit.
R/. **Pater noster…**
Et Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui nos regenerávit ex aqua & Spíritu Sancto, quique nobis dedit remissiónem peccatórum, ipse nos custódia grátia sua in eódem Christo Jesu Dómino nostro in vitam ætérnam.
R/. **Amen.**

rection de la chair et à la vie éternelle ?
R/. ***Nous croyons.***
Et maintenant, tous ensemble, prions Dieu, comme notre Seigneur Jésus-Christ nous a appris à prier :
R/. ***Notre Père…***
Et que Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit-Saint, et qui nous a donné rémission de nos péchés, nous garde encore par sa grâce dans le même Christ Jésus notre Seigneur pour la vie éternelle.
R/. ***Amen.***

ASPERSION

La liturgie baptismale achevée, le Célébrant asperge les fidèles d'eau bénite.

SUITE DES LITANIES

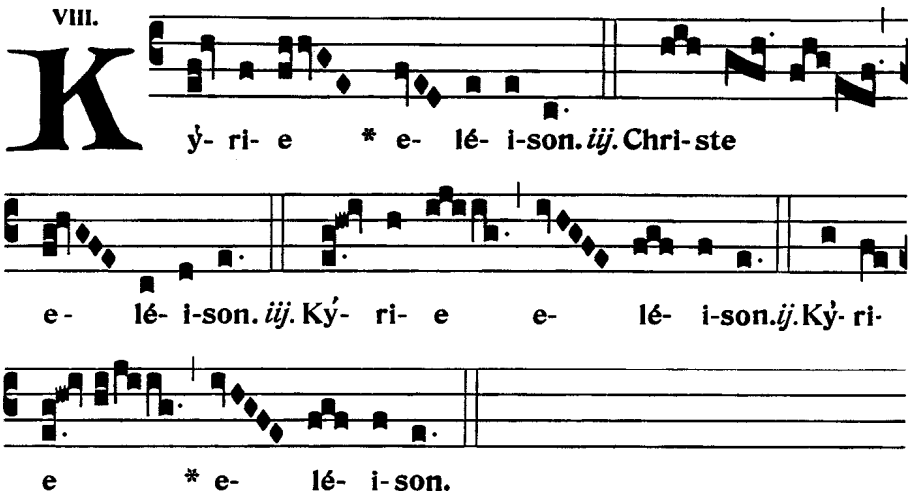
Les fidèles, à genoux, répondent à chaque invocation.

Propítius esto,	***parce nobis, Dómine***	*Sois-nous propice,* ***pardonne-nous, Seigneur***
Propítius esto,	***exáudi nos Dómine***	*Sois-nous propice,* ***exauce-nous, Seigneur***
Ab omni malo,	***líbera nos, Dómine***	*De tout mal,* ***délivre-nous, Seigneur***
Ab omni peccáto,		*De tout péché,*
A morte perpétua,		*De la mort éternelle,*
Per mystérium sanctæ incarnatiónis tuæ,		*Par le mystère de ta sainte incarnation,*
Per advéntum tuum,		*Par ton avènement,*
Per nativitátem tuam,		*Par ta naissance,*
Per baptísmum, et sanctum jejúnium tuum,		*Par ton baptême et ton saint jeûne,*
Per crucem et passiónem tuam,		*Par ta croix et ta passion,*
Per mortem et sepultúram tuam,		*Par ta mort et ta sépulture,*
Per sanctam resurrectiónem tuam,		*Par ta sainte résurrection,*
Per admirábilem ascensiónem tuam,		*Par ton admirable ascension,*
Per advéntum Spíritus Sancti Paráclíti,		*Par la venue du Saint Esprit Paraclet,*
In die judícii,		*Au jour du jugement,*
Peccátores,	te rogamus, audi nos	*Nous qui sommes pécheurs,* ***de grâce, écoute-nous.***
Ut nobis parcas,		*Pour que tu nous pardonnes,*
Ut Ecclésiam tuam sanctam ' régere, et conserváre dignéris,		*Pour que tu gouvernes et gardes ton Église sainte,*
Ut domnum apóstolicum et omnes ecclésiasticos órdines ' in sancta religióne conserváre dignéris,		*Pour que tu maintiennes dans ta sainte religion le Souverain Pontife et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique,*
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ ' humiliáre dignéris,		*Pour que tu abaisses les ennemis de la sainte Église,*
Ut régibus et princípibus christiánis ' pacem et veram concórdiam donáre dignéris		*Pour que tu établisses la concorde et la paix véritables entre les rois et les princes chrétiens,*

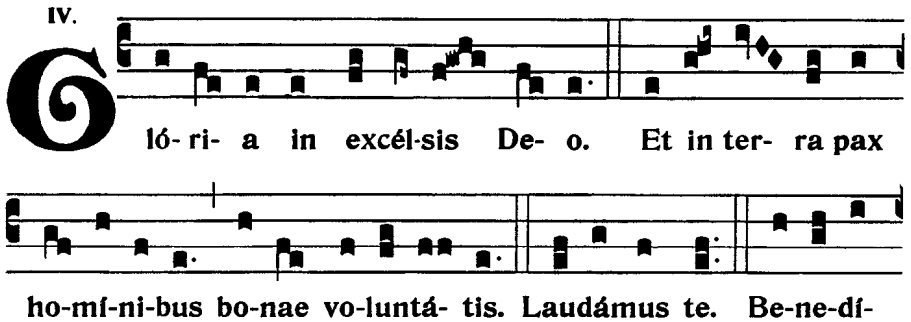
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio ’ confortáre, et conserváre dignéris,	*Pour que tu nous gardes et nous affermisses dans ton saint service,*
Ut ómnibus benefactóribus nostris ’ sempitérna bona retríbuas,	*Pour que tu accordes à tous nos bienfaiteurs la récompense du bonheur éternel,*
Ut fructus terræ ’ dare, et conserváre dignéris,	*Pour que tu daignes donner les récoltes et nous les conserver,*
Ut ómnibus fidélibus defúnctis ’ réquiem ætérnam donáre dignéris,	*Pour qu’à tous les fidèles défunts tu accordes le repos éternel,*
Ut nos exáudire dignéris,	*Pour que tu nous exauces,*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, ***parce nobis, Dómine***	Agneau *de Dieu qui ôtes les péchés du monde,* ***pardonne-nous, Seigneur***
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, ***exáudi nos, Dómine***	*Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde,* ***exauce-nous, Seigneur***
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, ***miserére nobis***	*Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde,* ***aies pitié de nous***
Christe, audi nos ***Christe, exáudi nos***	*Christ, écoute-nous.* ***Christ, exauce-nous***

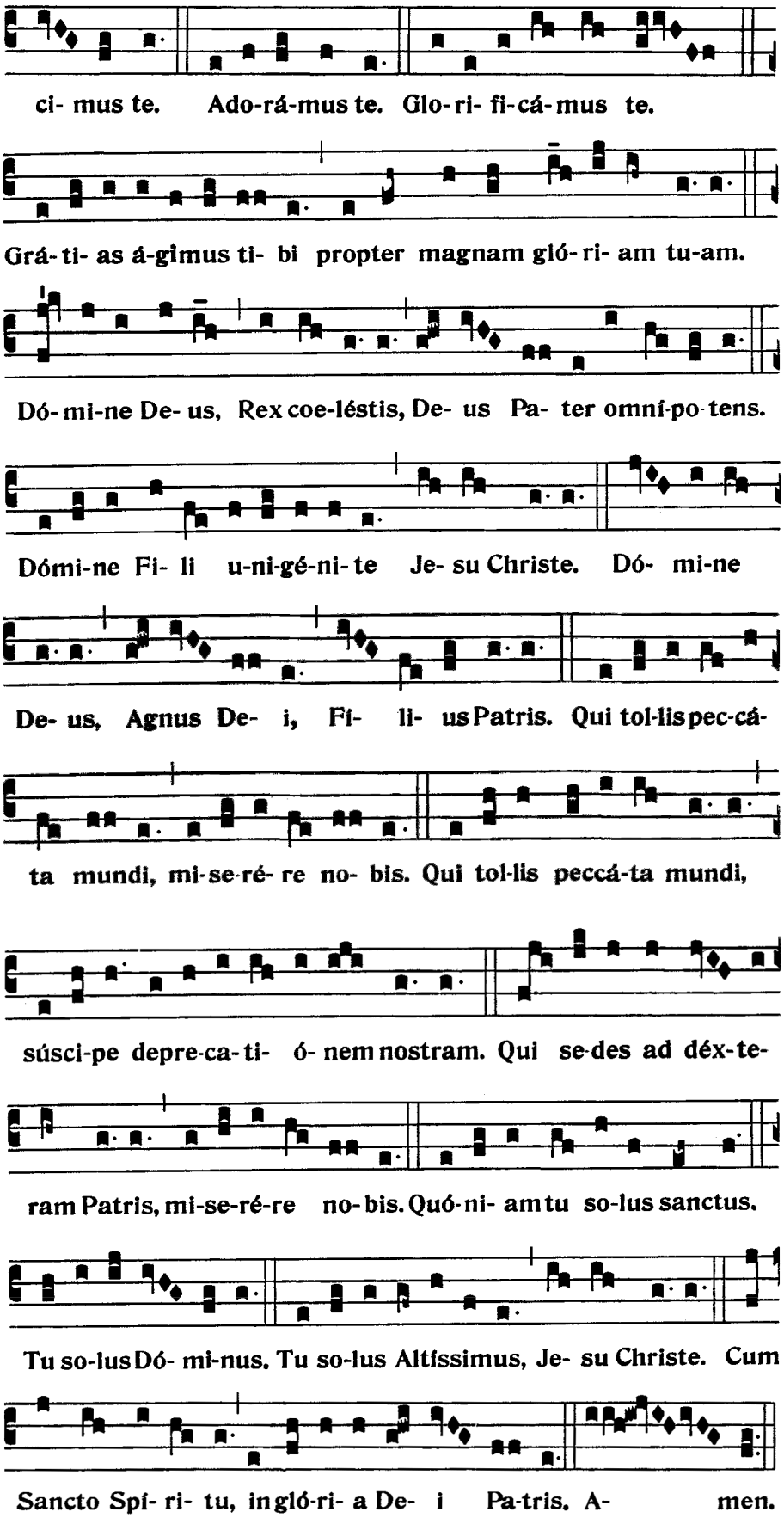
IV - LE SACRIFICE PASCAL
MESSE DE LA NUIT DE PAQUES

KYRIE I – LUX & ORIGO



GLORIA I





COLLECTE

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória Dóminicæ Resurrectiónis illústras : consérva in nova famíliæ tuæ progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti ; ut córpore et mente renováti, puram tibi exhíbeant servitútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu qui fais resplendir cette nuit très sainte par la gloire de la résurrection du Seigneur, garde aux nouveaux enfants de ta famile l'esprit filial que tu leur as donné, afin que renouvelés dans leur corps et leur âme, ils te servent avec pureté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX COLOSSIENS 3, 1-4

Fratres : Si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens : quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, et vita vestra est abscóndita cum Christo in Deo. Cum Christus apparúerit, vita vestra : tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

Frères, puisque vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, là où se trouve le Christ, assis à la droite de Dieu. Ayez le sens des choses d'en haut, non des choses de la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ, en Dieu. Quand le Christ sera manifesté, lui qui est votre vie, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui dans la Gloire.

ALLELUIA PSAUME 117 ; 1

Trois fois, élevant successivement la voix, le Célébrant lui-même entonne l'acclamation pascale, reprise par tous à chaque intonation :

Les chantres poursuivent :

V/. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus.

V/. Louez le Seigneur, car il est bon, et sa miséricorde est éternelle.

TRAIT PS 116

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli. V/. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Nations, louez toutes le Seigneur ; célébrez le, tous les peuples. V/. Car puissante est sa grâce envers nous ; éternelle, la fidélité du Seigneur.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM 28, 1-7

À l'aube de Pâques, devant le tombeau vide, un ange éblouissant de lumière annonce aux saintes femmes la résurrection du Seigneur. On ne porte pas de lumière avec l'évangile, mais seulement l'encens.

Véspere autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlchrum. Et ecce terræmótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descéndit de cælo : et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum : erat

Après le sabbat, à l'aurore du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie allèrent visiter le tombeau. Et voici qu'il y eut un grand tremblement de terre : l'Ange du Seigneur descendit du ciel, il s'approcha, roula la pierre et s'assit dessus.

autem aspéctus ejus sicut flugur : et vestiméntum ejus sicut nix. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus : « Nolíte timére vos : scio enim, quod Jesum, qui crucifíxus est quæritis : non est hic : surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito euntes, dícite discípulis ejus, quia surréxit : et ecce præcédit vos in Galileam : ibi eum vidébitis. Ecce prædíxi vobis. »

Son apparence était comme celle de l'éclair et son vêtement était blanc comme la neige. Dans leur frayeur, les gardes furent attérés et ils étaient comme morts. Prenant la parole, l'ange dit aux femmes : « Ne vous effrayez pas ! Je le sais : c'est Jésus le crucifié que vous cherchez. Il n'est pas ici ; il est ressuscité, comme il l'a dit. Venez, voyez l'endroit où l'on avait déposé le Seigneur, et partez vite pour dire à ses disciples : Il est ressuscité d'entre les morts ; voici qu'il vous précède en Galilée, c'est là que vous le verrez. Voilà que je vous l'ai dit. »

Il n'y a ni Credo ni répons de l'offertoire

PENDANT L'OFFERTOIRE **ORGUE**

SECRETE

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiárum : ut paschálibus initiáta mystériis, ad ætérnitátis nobis medélam, te óperante, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Reçois, nous te le demandons, Seigneur, les prières et les offrandes de ton peuple ; que sanctifiées par le mystère pascal, elles deviennent pour nous, par ton action, le remède de notre immortalité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE PAQUES

V/. … per ómnia sæcula sæculórum
R/. Amen

V/. *… pour les siècles des siècles*
R/. Amen

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec votre esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum

V/. *Élevons nos cœurs.*
R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro
R/. Dignum et justum est

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est digne et juste.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum nocte gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en cette nuit où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

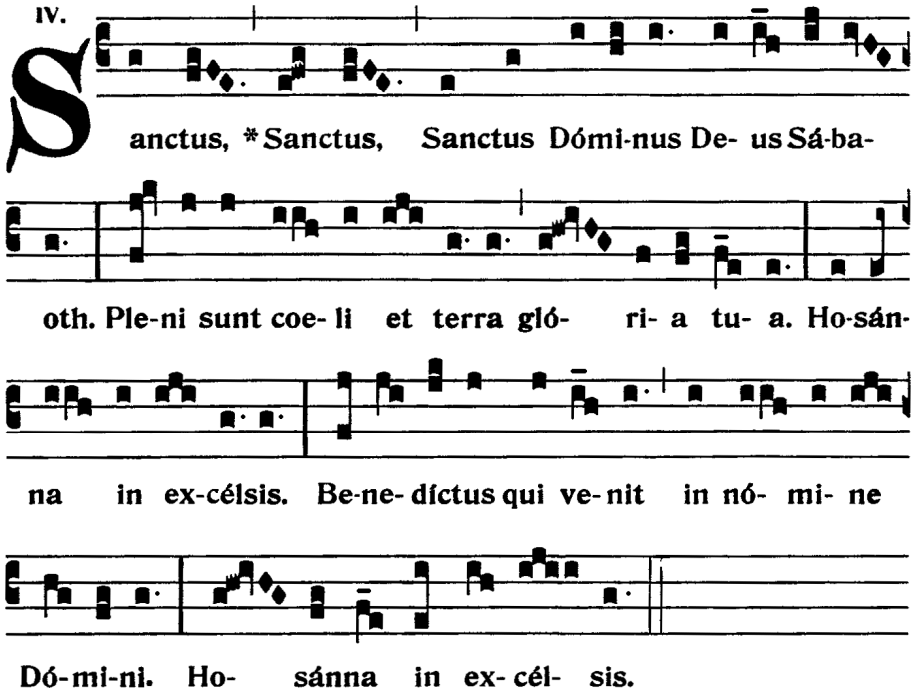
Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS I



APRES LA CONSECRATION — ORGUE

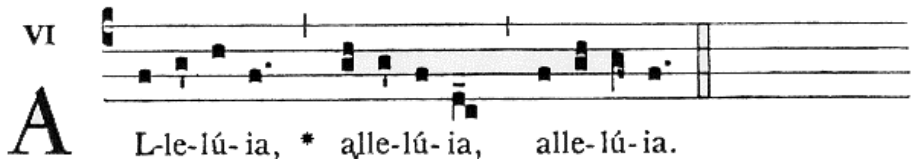
Il n'y a pas à cette messe d'Agnus Dei, on ne donne pas le baiser de paix et l'on omet la première des trois oraisons avant la communion.

COMMUNION — ORGUE

LAUDES ET FIN DE LA MESSE

Les fidèles sont invités à participer au chant des psaumes avec la schola

Antienne



Psaume 150 – 6ème ton faux-bourdon de Maxime Kovalevsky – on « triomphe » ce psaume en reprenant l'antienne après chaque verset

Laudáte Dóminum in sanct*is* **e**jus : * laudáte eum in firmaménto vir*tútis* **e**jus.	*Louez Dieu dans son sanctuaire ; louez-le au firmament de sa puissance.*
Laudáte eum in virtúti*bus* **e**jus : * laudáte eum secúndum multitúdinem magnitú*dinis* **e**jus.	*Louez-le pour ses actions éclatantes ; louez-le selon sa grandeur.*
Laudáte eum in so*no* **tu**bæ : * laudáte eum in psaltéri*o et* **cí**thara.	*Louez-le au son de la trompette; louez-le sur la guitare et sur la cithare.*
Laudáte eum in tympano *et* **cho**ro : * laudáte eum in chor*dis et* **ór**gano.	*Louez-le par la danse et par le tambourin ; louez-le par les cordes et les flûtes.*
Laudáte eum in cymbalis benes*o***nán**ti-	*Louez-le sur les cymbales résonantes ;*

bus, +
laudáte eum cymbalis jubila*ti*ónis : *
omnis spíritus, laudet Dóminum !

louez-le sur les cymbales jubilantes.
Et que tout ce qui a souffle loue le Seigneur.

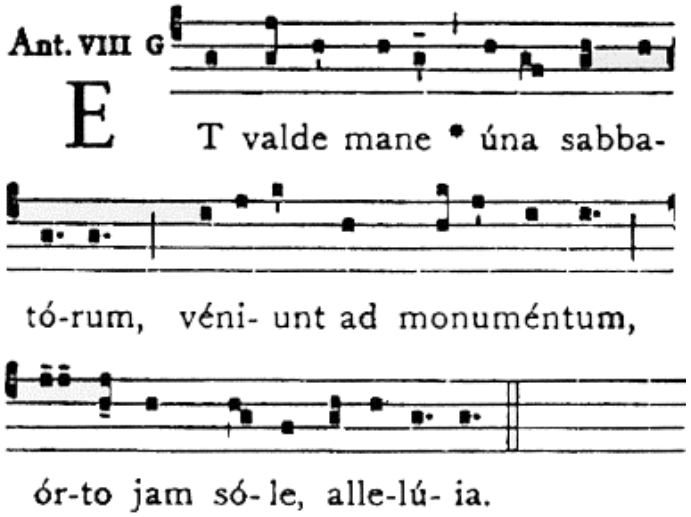
Glória Patri , *et* **Fi**lio,
et Spir*ítui* **Sanc**to.

Gloire au Père, & au Fils,
& au Saint Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, *et* **sem**per,
et in sæcula sæcu*lórum*. **A**men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Antienne **Mc 16, 2**



Et de très grand matin,
le premier jour de la semaine,
elles se rendent à la tombe,
le soleil étant déjà levé, alleluia.

Benedictus (Cantique de Zacharie) – 8ème ton - faux-bourdon à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Benedíctus Dóminus, Deus Israel, *
quia visitávit et fecit redemptiónem plebis suæ

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
qui visite et rachète son peuple.

Et eréxit cornu salútis nobis *
in domo David, púeri sui,

Il a fait surgir la force de notre salut
dans la maison de David, son serviteur,

Sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sæculo sunt, prophetárum ejus :

comme il l'avait dit par la bouche des saints,
par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salútem ex inimícis nostris, *
et de manu ómnium qui odérunt nos,

salut qui nous arrache à nos ennemis,
à la main de tous ceux qui nous haïssent,

Ad faciéndam misericórdiam
cum pátribus nostris *
et memorári testaménti sui sancti :

manifestant sa miséricorde envers nos pères,
et la mémoire de son alliance sainte,

Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham,
patrem nostrum, *
datúrum se nobis,

serment qu'il ajuré à Abraham, notre père
de nous rendre sans crainte,

Ut sine tímore,
de manu inimicórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi,

afin que délivrés de la main des ennemis
nous le servions

In sanctitáte et justítia coram ipso *
ómnibus diébus nostris.

dans la justice et la sainteté, en sa présence,
tout au long de nos jours.

Et tu, puer, prophéta Alíssimi vocáberis : *
præíbis enim ante fáciem Dómini

Et toi, petit enfant, tu seras appelé
prophète du Très Haut :

paráre vias ejus,

tu marcheras devant la face du Seigneur,
pour préparer ses chemins

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus *
in remissióne peccatórum eórum,

pour donner à son peuple de connaître le salut
par la rémission de ses péchés,

Per víscera misericórdiæ Dei nostri, *
in quibus visitábit nos, Oríens ex alto,

Par les entrailles miséricordieuses de notre Dieu,
Soleil levant qui nous a visité,

Illumináre his, qui in ténebris
et in umbra mortis sedent, *
Ad dirigéndos pedes nostros
in viam pacis.

pour illuminer ceux qui se tiennent dans les ténèbres et l'ombre de la mort,
pour diriger nos pas
dans la voie de la paix.

Glória Patri, et Filio, *
et Spirítui Sancto.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Et on reprends l'antienne Et valde mane.

ORAISON

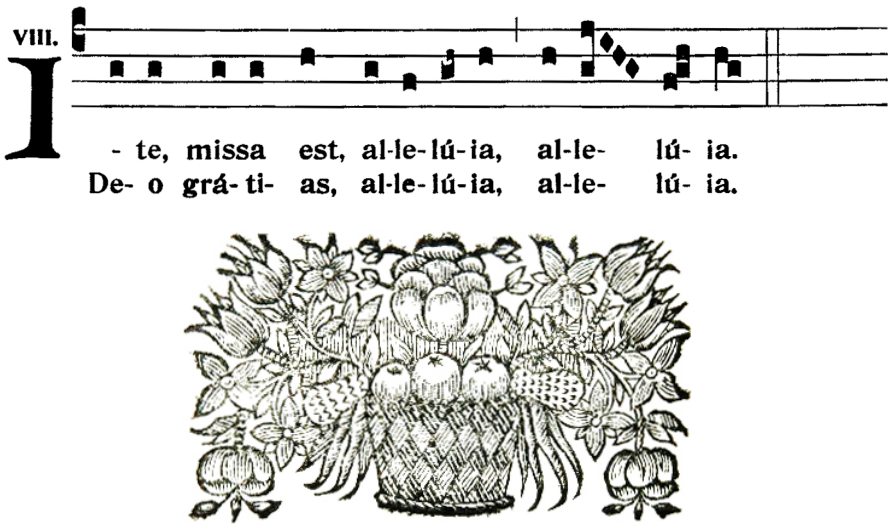
V/. Dóminus vobíscum
R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Répands en nous, Seigneur, l'Esprit de ton amour, et par ta bonté, établis en une parfaite concorde ceux que tu viens de rassasier du sacrement pascal. Par Jésus Christ.*

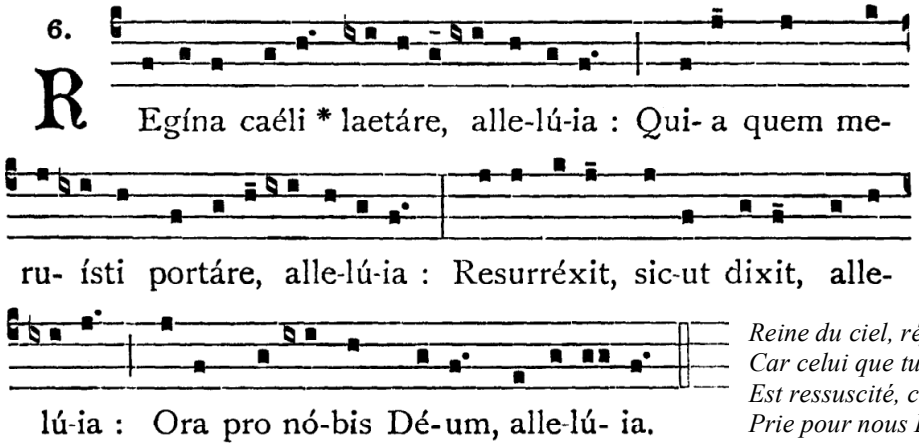
R/. Amen

ITE MISSA EST PASCAL



AU DERNIER EVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)



Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,
Car celui que tu as mérité de porter, alléluia,
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,
Prie pour nous Dieu, alléluia.

PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascale O fílii et filiæ – mélodie du XIIIème siècle, paroles de Jehan Tisserant (XVe siècle), harmonisation Henri de Villiers.

R/ Alleluia, alleluia, alleluia.

1.	O Fílii et fíliæ, Rex cœléstis, Rex glóriæ, Morte surréxit hódie. Alleluia.	*O fils et filles,* *Le roi des cieux, le roi de gloire,* *De la mort est ressuscité. Alleluia.*
2.	Et mane prima sábbati, Ad óstium monuménti, Accessérunt discípuli. Alleluia.	*Et le matin du lendemain du Sabbat,* *Vers la porte du tombeau* *Vinrent les disciples. Alleluia.*
3.	Et María Magdaléne, Et Jacóbi, et Salóme, Venérunt corpus úngere. Alleluia.	*Et Marie-Madeleine,* *Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,* *Vinrent embaumer le corps. Alleluia.*
4.	In albis sedens Angelus, Prædíxit muliéribus : In Galilæa Dóminus. Alleluia.	*L'Ange en blanc se tenait là* *Il dit aux femmes :* *Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.*
5.	Et Joánnes apóstolus, Cucúrrit Petro cítius, Monuménto venit prius. Alleluia.	*Et Jean l'Apôtre* *Courut plus vite que Pierre.* *Au tombeau il arriva premier. Alleluia.*
6.	Discípulis adstántibus, In médio stetit Christus, Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia.	*Au milieu de ses disciples réunis,* *Se tint le Christ,* *Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.*
7.	Ut intelléxit Dídymus, Quia surrexérat Jesus, Remansit fere dúbius. Alleluia.	*Lorsque le Didyme entendit* *Que Jésus était ressuscité,* *Il demeura incrédule. Alleluia.*
8.	Vide, Thoma, vide latus, Vide pedes, vide manus, Noli esse incrédulus. Alleluia.	*Vois Thomas, vois le côté,* *Vois les pieds, vois les mains,* *Ne soit pas incrédule. Alleluia.*
9.	Quando Thomas vidit Christum, Pedes, manus, latus suum, Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia	*Quand Thomas vit le Christ,* *Ses pieds, ses mains et son côté,* *Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.*

10. Beáti qui non víderunt,
Et fírmiter credíderunt,
Vitam ætérnam hábebunt. Alleluia

Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,
Et qui croient fermement,
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.

11. In hoc festo sanctissimo,
Sit laus et jubilátio,
BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia

En cette fête très sainte,
Soit louange et jubilation.
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.

12. Ex quibus nos humílimas,
Devótas atque débitas
DEO dicámus GRÁTIAS. Alleluia.

De tout cela avec humilité,
Dévotion pour les bienfaits reçus,
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.

Schola Sainte Cécile

Direction : Constant Balaÿ

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety